

cles passés par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ce temps-là, que je devais vous faire venir contre eux.

18. En ce jour-là, en ce jour de l'arrivée de Gog sur la terre d'Israël, dit le Seigneur Dieu, mon indignation passera jusqu'à la fureur.

19. Je parlerai dans mon zèle et dans le feu de ma colère, parce qu'en ce temps-là il y aura un grand trouble dans la terre d'Israël.

20. Les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes de la campagne, tous les reptiles qui se meuvent sur la terre, et tous les hommes qui sont sur la face de la terre, trembleront devant ma face : les montagnes seront renversées, les haies seront arrachées, et toutes les murailles tomberont par terre.

21. J'appellerai contre Gog l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur Dieu : et ils tourneront tous l'un contre l'autre la pointe de leurs épées.

22. J'exercerai mes jugements sur eux par la peste, par le sang, par les pluies violentes, et par les grosses pierres : et je répandrai des pluies de feu et de soufre sur Gog, sur son armée, et sur tous les peuples qui seront avec lui.

23. Je ferai voir ma grandeur, je signalerai ma sainteté : je me ferai connaître aux yeux de plusieurs peuples : et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXIX.

Suite de la même prophétie.

4. Vous donc, fils de l'homme, prophétisez contre Gog, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, prince et chef de Mosoch et de Thubal;

bus antiques, in manu servorum meorum prophetarum Israel, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum, ut adducerem te super eos.

18. Et erit in die illa, in die adventus Gog super terram Israel, ait Dominus Deus, et ascendet indignatio mea in furore meo.

19. Et in zelo meo, et in igne ira mea locutus sum. Quia in die illa erit commotio magna super terram Israel; 20. Et commovebuntur a facie mea pisces maris et volucres celi, et bestiae agri, et omne reptile quod movetur super humum, cunctique homines qui sunt super faciem terrae; et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis murus corruet in terram. [a. Matth. 24. 29. Luc. 21. 25.]

21. Et convocabo adversum eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus; gladius unusquisque in fratre suo dirigetur.

22. Et judicabo eum peste, et sanguine, et imbri vehementi, et lapidibus immentis; ignem et sulphur pluviam super eum, et super exercitum ejus, et super populos multos qui sunt cum eo.

23. Et magnificabo, et sanctificabo; et notus ero in oculis multarum gentium, et scient quia ego Dominus.

4. Tu autem, fili hominis, vaticinare adversum Gog, et dices : Hec dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Gog principem captis Mosoch et Thubal;

19. In die illa erit commotio magna. L'arrivée de Cambyse en Judée causa sans doute un grand effroi et un grand ébranlement en Israël. La chute de l'Empire romain d'Occident, en produisit un plus grand encore. L'Italie, les Gaules, l'Espagne, l'Afrique, la Grande-Bretagne, tout devint la proie des Barbares. Mais les expressions du Prophète ne comprennent bien qu'à l'Antéchrist, dont la persécution doit s'étendre dans toute la terre.

21. Et convocabo adversum eum. Le glaive du Seigneur frappa Cambyse et son armée. Il frappa aussi Alaric, Rhodagales, Genseric et tous ces chefs des Barbares, qui moururent héroïques ou idolâtres. Il frappa aussi à la fin des temps l'Antéchrist; et c'est ce que nous annoncent Jean, en nous montrant le glaive à deux tranchants, sortant de la bouche du Christ pour frapper tous ses ennemis : Et de ore ejus procedit gladius, et utraque pars acutus : ut in ipso percussit gentes (Apoc. XIX, 15).

18. Indignatio mea in furore meo. Vehementer et usque ad furorem indignabor. Dicit Deus se contra Ezechiem vehementem indignationem concipiatur, qui permittit eam ab Antichristo valde vexari.

19. Locutus sum. Dixi, et statui. — Commotio magna. Describit nimium mundi sub Antichristo, ut Matth. 24, 21 : Erit enim tunc tribulatio magna qualls non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet. Vel per commotionem terre motum intelligit, ut sequens indicat.

21. Eum. Gog. Quasi dicit : Concitabo silas gentes, aut potius ipsos ejus milites inter se tumultuosos contra Gog, qui cum eisdem. — Gladius unusquisque. Faciam ut ipse ipso mutuis vulneribus conficiatur.

22. Judicabo. Puniam. — Sanguine. Cade et strage. — Lapidibus immentis. Lapidibus grandis, ut LXX vertentur, vel etiam veris lapidibus.

23. Sanctificabor. Sanctus et justus agnoscat et predicabor in sancta vindicta impiorum. — Notus ero. Chal., manifestabor potentiam meam.

Cap. XXXIX. — 1. Tu autem. Tu ergo per seipem serpsus inculebare, quo aditus las omnia imprimatur animis. — Super te. Contra te veniam, ut puniam te. — Principem captis. Id est, summum principem, qui ex captis Mosoch, id est, Cappadocis et Thubal, id est, Iberis.

2. Et circumagant te, et educam te, et ascendet te faciem de lateribus Agrius; et adducam te super montes Israel.

3. Et percussit arcum tuum in manu sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextra tua dejiciam.

4. Super montes Israel cades tu, et omnia agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum; feris, avibus, omnique volatili, et bestis terrae dedi te ad devorandum.

5. Super faciem agri cades; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

6. Et imittam ignem in Magog, et in his qui habitant in insulis confidenter; et scient quia ego Dominus.

7. Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel; et non polluat nomen sanctum meum amplius; et scient gentes quia ego Dominus sanctus Israel.

8. Ecce venit, et factum est, ait Dominus Deus; hec est dies de qua locutus sum.

9. Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, et succedent, et comburent arma clypeum, et hastas, arcum, et sagittas, et baculos manuum, et conchas; et succedent ad igni septem annis.

10. Et non portabunt ligna de roburibus, neque succident de saltibus;

Car. XXXIX. — 4. Super montes Israel cades tu. Cambyse mourut à Ecbatanes de Syrie, qui était Ecbatanes du mont Carmel, sur l'une des montagnes d'Israël. Mais ces images conviennent bien mieux à l'Etat malheureux des Juifs qui, en mourant dans leur péché, deviennent la proie du démon. C'est ainsi que saint Jean nous représente la fin de tous les malheureux qui auront suivi, à la fin des siècles, le parti de l'Antéchrist : Et omnes aevae servatae sunt carnibus eorum (Apoc. XIX, 23).

6. Et in his qui habitant in insulis confidenter. Dans le style des Hébreux, les îles désignent toutes les régions qui sont séparées d'eux par la Méditerranée, l'Italie, l'Allemagne, les Gaules et l'Espagne. On a vu dans ce feu, les guerres qui ont désolé l'Italie sous les Lombards, et les guerres faites par Charlemagne contre les Saxons. D'autres ont vu la fin qui doit descendre de ciel en premier jour sur tous les ennemis de Dieu répandus sur la terre et dans les îles, par celui qui s'étendra le royaume de l'Antéchrist et sa puissance impie.

7. Et nomen polluat nomen sanctum meum amplius. Ce trait ne peut convenir qu'à la fin des temps, lorsque l'humanité ne sera plus à l'abri d'épreuve, comme maintenant.

9. Succedent ad igni septem annis. On a remarqué que les sept années comprises depuis la mort de Cambyse, viennent se terminer à la sixième de Darius, fils d'Hystaspes, en laquelle on célébra la dédicace du temple, robbi par les Juifs sous la protection de ce prince. Mais nous préférons prendre ce nombre pour un nombre indéterminé, et appliquer ceci à l'Antéchrist comme le fait Mésochius.

3. Circumagant te. Vide dicta cap. superior, n. 4. — Educam te. Alii vertunt, succidam te. Illi, accubo te, id est, sex plagis sibi tum te, scilicet peste, sanguine, imbri, lapidibus grandis, igne et sulphure. Vide cap. precedent, n. 22. Videtur tamen esse idem sensus hujus vermicul, qui fuit cap. superior, n. 4; unde per recapitulationem est repetitus.

3. Arcum tuum. Potentiam tuam.

4. In Magog. In regionem, terram et exercitum Gog, et in insulas subjectas vel confederatas Magog.

7. Non polluat. Non permittat pollui, id est, profanari et blasphemari nomen meum amplius, ut per Gog, et Antichristi victorias et impietatem hactenus pollii permisi.

8. Ecce venit, et factum est. Prophe est ut fiat quod prodixi. Dicit autem propheta esse, quia mille anni apud Deum sicut dies unus, ut D. Petrus interpretatur. II. Epist., c. 3, n. 3; quemadmodum I. Joannes dixit, novissimum horam esse, I. Epist., c. 2, n. 18.

9. Et egredientur. Ceso Antichristo, Gog, omnique ejus exercitu, tanta erunt censorum spolia, hasta et arma, ut Judaei ex omnibus urbibus venturi sint, ut ea diripiunt, et septem annis satis esse possunt ad comburendum, ut aliunde lignum quareo opus haberi non sinit. Videtur esse hyperbole et synecdoche, qua numerus certus per incerto notatur, quod in notum presentem septenario apud Hebraeos fieri consuevit. — Baculos manuum. Quos milites manibus gestant ad pugnam, duratos ad praesens ignem, vel ferro frangos.

2. Je vous ferai tourner de toute part, je vous ferai de votre pays; je vous ferai venir des climats de l'Aquilon, et je vous amènerai sur les montagnes d'Israël.

3. Je briserai votre arc dans votre main gauche, et je ferai tomber vos flèches de votre main droite.

4. Vous tombez sur les montagnes d'Israël, vous et toutes vos troupes, et tout votre peuple qui est avec vous; je vous ai livré aux bêtes farouches, aux oiseaux, et à tout ce qui vole en l'air, et aux bêtes de la terre ainsi qu'à vous dévorant.

5. Vous tombez au milieu des champs, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

6. J'enverrai aussi le feu sur Magog, et sur ceux qui habitent en assurance dans les îles; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël; je ne laisserai plus profaner mon saint nom; et les nations sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, le Saint d'Israël.

8. Voici le temps où je pourrai dire : Ce que j'ai prédit est arrivé, dit le Seigneur Dieu; voici le jour dont j'avais parlé.

9. Les habitants des villes d'Israël en sortent; ils brûlent et réduisent en cendres les armes, les boucliers, les lances, les arcs et les flèches, les bâtons qu'ils portaient à la main, et les piques; et ils les consomment par le feu pendant sept ans.

10. Ils n'apporteront point de bois des champs, et ils n'en couperont point dans les forêts, parce

10. La porte qui regardait vers l'orient avait trois chambres d'un côté, et trois chambres d'un autre; et les trois chambres et les trois frontispices des deux côtés étaient d'une même mesure.

11. Il mesura la largeur du seuil de la porte, qui était de dix coudées, et la longueur de la porte qui était de treize coudées.

12. Il y avait devant les chambres un rebord d'une coudée; une coudée finissait ces rebords, qui se rejoignaient; et les chambres d'un côté et l'autre étaient de six coudées.

13. Il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre; il était de largeur de vingt-cinq coudées; et les portes des chambres étaient vis-à-vis l'une de l'autre.

14. Il fit voir que la mesure des frontispices était de soixante coudées; et il ajouta aux frontispices le vestibule de la porte qui régnait tout autour.

15. Devant la face de la porte qui s'étendait jusqu'à la face du vestibule de la porte intérieure, il y avait cinquante coudées.

16. Et des fenêtres de biais aux chambres et aux frontispices qui étaient au dedans de la

13. *Et mensus est portam.* Soms le nom de porte, il faut entendre ici le portique et le vestibule. Sa largeur, depuis le fond d'une chambre jusqu'au fond de la chambre opposée, était de 25 coudées; savoir: 12 pour les deux chambres dont chacune avait 6 coudées de profondeur; et 12 pour la largeur de l'allée entre ces deux chambres, y compris les 2 coudées pour le rebord ou la banquette qui était devant ces chambres. Voilà 24 coudées; ajoutez une demi-coudée de chaque côté de la porte, issu des retraites qui pouvaient être au-dessus de ces chambres, dans l'épaisseur du mur qui portait leur plafond.

15. *Quinquaginta cubitos.* Ces 50 coudées se prennent de la face de la première porte, à la face du vestibule de la porte intérieure; savoir: 12 pour les deux murs des deux portes; 12 pour les trois chambres à côté du vestibule, 20 pour les quatre séparations d'entre ces chambres.

16. *Pictura palmarium.* Ces palmes n'étaient pas représentées en peinture, mais en relief. C'étaient des espèces de pilastres qui ornaient le mur de séparation. Le tronc du palmier était comme le fer de la colonne, et les branches en étaient comme le chapitre.

qu'enque thalamum esse vestibuli innominabit, octo erat cubitorium; hec enim thalamum una sex tantum cubitos habebat, foras tamen que innitebatur postibus inter se distantiibus cubitis octo, totidem cubitos habebat longitudinis. Tres autem erant fornicis quasi partes, cum tres essent thalami, ut dictum est, et ante unamquamque thalamum una esset fornis, sive fornicis pars, octo cubitorium longitudinis. — *Et frontem ejus.* Per frontem accipit columnas, seu potius semi-columnas vestibuli, quae inter thalamos erant dispositae. Haec autem fuisse duorum cubitorium in latitudine, sive crassitie. — *Vestibulum autem portae erat intrinsecus.* Id est, inter duas portas.

11. *Et mensus est latitudinem.* Mensus est latitudinem ejus spatii quod est ab ostio usque ad ostium alterius thalami, o regione et ex adverso positum; hoc enim spatium fuit decem cubitorium. — *Longitudinem portae.* Portae altitudinem.

12. *Et marginem.* Hebraico est *gebol*, quae vox terminum significat, et hoc loco accipitur pro spatium quod erat inter portam et unum ordinem thalamorum, id est, cubitorium una et parte mure adhaerentibus, sicut et alterum ex altera quod unum cubitus dicitur. Hujusmodi marginis, sive spatia ab architectis Itali appellant, *membrata*. — *Et cubitus unus fuit cubitus.* Finitis, id est, terminatus; cubitus una utrinque terminabit thalamos, id est, utriusque, saepe ab invicem separabat. — *Hinc et inde.* Tres hinc, et tres inde; tres ex una parte, et tres ex altera.

13. *Et mensus est portam.* A tecto thalami quod est ad aequilone portae ad tectum thalami quod est in meridie, accipiendo totam latitudinem fabricae, cum suis thalami et tecto, sunt viginti quinque cubiti. — *Est tamen contra ostium.* Ostium thalami unius oppositum erat ostio thalami alterius.

14. *Fecit foras per scapulis cubitos.* Fecit, id est, metiendo designavit. Ipsaque mensura ostendit foras fuisse sexaginta cubitorium. Foras aliqui interpretantur *exterioribus*; Symmachus vertit *exteriores*, quae D. Hieronymus in commentario circumstantibus reddit: *Symmachus*, inquit *interpretatur circumstantibus*, id est, *stantia quaedam, et terra solo erecta in altum*. Videtur esse eae quae Itali appellant *piastre*. — *Et ad frontem.* Equi fronte, id est, ab utroque terminum, cinctorum erat undique atrium; per mensura columnarum ordinibus erat atrium cinquantibus.

15. *Ante faciem.* Quemadmodum, 13. mensus est latitudinem totius fabricae portae per latitudinem; ita nunc eisdem metitur per longitudinem, alicuius a face anteriori portae usque ad faciem posteriorem alicuius portae vestibuli, solum interjectum spatium fuisse quinquaginta cubitorium.

16. *Fenestras obliquas.* Quae scilicet extrinsecus angustae erant, intrinsecus latae; has Symmachus teste D. Hieronymo appellat *τοξοειξ*, quod scilicet testur sagittarum angustum

portam undique per circuitum; similiter autem erant et in vestibulis fenestrae per gym intrinsecum, et ante frontes pictura palmarium.

11. Et dixit mihi ad atrium exterius, et ecce gazophylacia, et pavimentum stratum lapide in atrio per circuitum; triginta gazophylacia in circuitu pavimenti.

12. Et pavimentum in fronte portarum, secundum longitudinem portarum erat inferius.

13. Et mensus est latitudinem a face portae inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecum, centum cubitos ad Orientem, et ad Aquilonem.

14. Et fecit frontes per sexaginta cubitos; et ad frontem atrium portae undique per circuitum.

15. Et ante faciem portae, quae perlingebat usque ad faciem vestibuli portae interioris, quinquaginta cubitos.

16. Et fenestras obliquas in thalamis, et in frontibus eorum quae erant intra

17. *Triplata gazophylacia.* Ces trente chambres étaient distribuées probablement des deux côtés; quinze à droite et quinze à gauche. Elles servaient à recouvrir les choses nécessaires pour le service du temple, le bois, le sel, le vin, l'huile, etc., tout ce qu'on employait pour les sacrifices.

in oculo lunam emittunt, ut idem D. Hieron. interpretatur. Nisi fortasse rufum dixerint, quod ita facte sunt, ut per eas arcibus sagittarum in circumiectos hostes impetus liceret eicculari. Itali appellant *balestrerie*. — *Et ante frontes pictura palmarium.* In hebraeo est, *posti palmae*, id est, ubi quique positi aut columnae insculptae erant palmarium figure; idem pictae sunt in locis templi, ut significarent templum Domus Sionis erectum, et eximiam victoriam Davidi collitas concessas.

11. *Dixit mihi.* Ex porta quam descripsit, indeque egressum duxit in atrium exterius. — *Et ecce.* Vidi atrium cuius pavimentum erat stratum lapide, circa quod erat gazophylacia disposita. — *Gazophylacia.* Cubitus levitarum, in quibus ipsi et sacerdotes habitabant, et gazas, et suppellectilem templi aservabant. — *Stratum lapide.* In hebraeo est, *ripisa*, quae vox significat *prunus*, et sensus est, pavimentum stratum fuisse lapidei prunae coloris relicto.

12. *Et pavimentum.* Latitudo portarum, quae utrinque propebat a lateribus portarum, erat quinquaginta cubitorium, quanta mirum erat longitudo portarum. — *In fronte portarum.* Est tamen portarum, ut vertit Vatablus. — *Erat inferius.* Erat iunior. Vatablus vertit, *postamentum inferiorum*.

13. *Latitudinem.* Araeam, sive spatium, quod architecti *caedivium* vocant. — *A face portae inferioris.* A principio portae orientalis, quae in exteriori atrium indicabat. — *Inferioris.* Portam atrii exterioris inferiorum vocat, quia cum templum in monte situm esset atria exteriora interioribus erant humiliora, et ad haec per aliquot gradus ascendebat. — *Atrii interioris.* Levitarum. — *Ad orientem, et ad aquilonem.* Curvadum illud quadratum erat, et circum cubitos habebat ab oriente procedendo in occidentem, et totidem ab aequilone procedendo in austrum.

14. *Portam quoque.* Tres erant portae, quae in atrium exterius inducebant, eodem plane opere factae, scilicet ad orientem, ad aquilonem et ad austrum. Hactenus descripsit portam orientalem, nunc transit ad describendum aquilonem.

15. *Et portae atrii interioris.* Haec duabus portis atrii exterioris orientalis et aquilonaris, quas delineavi, respondebant ex adverso aliae duae portae in atrio interiori, et idem iudicium de tertia portae, quae erat ad austrum, id quae sequenti versiculo loquitur.

porte tout autour d'un côté et d'autre; et il avait aussi au dedans des vestibules des fenêtres tout autour, et devant les frontispices des palmes peintes.

11. Il me mena aussi au parvis de dehors, où je vis des chambres, et le parvis était pavé de pierres de tous côtés; et il y avait trente chambres autour du pavé.

12. Et le pavé au frontispice des portes était plus bas, selon la longueur des portes.

13. Et il mesura la largeur depuis la face de la porte d'en bas jusqu'au frontispice du parvis intérieur par le dehors; et il y avait cent coudées vers l'orient et vers l'aquilon.

14. Il mesura aussi la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur qui regardait vers l'aquilon.

15. Et ces chambres, dont il y en avait trois d'un côté et trois d'un autre, et son frontispice et son vestibule selon la mesure de la première porte; et il y avait cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large.

16. Ses fenêtres, son vestibule et sa sculpture étaient de la même mesure que celle de la porte qui regardait vers l'orient; on y montait par sept degrés, et il y avait au devant un vestibule.

17. Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de l'autre porte, du côté de l'aquilon, et du côté de l'orient; et ayant mesuré l'espace d'une porte à l'autre, il y trouva cent coudées.

18. Il me mena aussi vers le Midi; et je vis une porte qui regardait vers le Midi; il en mesura la frontispice et le vestibule, qui était de même mesure que les autres.

25. Et ses fenêtres avec le vestibule autour étaient comme les autres fenêtres : elles avaient cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large.

26. On y montait par sept degrés : le vestibule était devant la porte : et il y avait au frontispice des palmes de sculpture, une d'un côté et l'autre de l'autre.

27. Et la porte du parvis intérieur était du côté du Midi : et ayant mesuré l'espace d'une porte jusqu'à l'autre du côté du Midi, il trouva cent coudées.

28. Il me fit entrer aussi dans le parvis intérieur qui était à la porte du Midi : et il prit la mesure de la porte, comme celles des autres.

29. Il prit aussi les mêmes mesures de la chambre, du frontispice, du vestibule, des fenêtres et du vestibule qui était tout autour : et il trouva cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

30. Le vestibule qui régnait tout autour avait vingt-cinq coudées de long et cinq de large.

31. Le vestibule allait au parvis extérieur : et il y avait des palmes au frontispice, et huit degrés pour y monter.

32. Puis il me fit entrer dans le parvis intérieur, par le chemin qui regarde l'orient : et il mesura la porte selon les mesures dont nous avons déjà parlé.

33. Il en mesura la chambre, le frontispice et le vestibule, comme il est dit auparavant, les fenêtres aussi, et le vestibule tout autour, qui avait cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

34. Et il en mesura le vestibule qui regardait le parvis extérieur : et il y avait des palmes de côté et d'autre, qui étaient gravées au frontispice ; et on y montait par huit degrés.

35. Il me mena ensuite vers la porte qui regardait l'Aquilon ; et il en prit les mesures, comme il avait fait les précédentes.

36. *Et latitudines quibus cubitorum. La Bible de Tenoc* croit qu'il faudrait lire : 25 coudées de long et 25 coudées. Elle appuie sa leçon sur le parallélisme de ce verset à tous les précédents (Sup. vers. 15, 21, 25, 29) ; et Inf. vers. 33-36).

37. *Et vestibulum ejus.* On passait par ce vestibule pour aller de l'un à l'autre parvis.

25. *In circulo.* Jungo cum fenestris, hoc sensu : et vestibula, et fenestras, in circulo. — *Quinquaginta cubitorum.* Quis scilicet erat longitudo vestibuli, ut latitudo viginti quinque, ut patet ex supra dictis, n. 18 et 15.

26. *Ad eam.* Portam.

27. *Et porta atrii interioris.* Porta atrii levitarum, que erat e regione portae atrii exterioris, quam hactenus descripsi.

28. *Interioris.* Atrium levitarum intelligit, ad quod patebat ingressus per portam eodem opere et eisdem mensuris cum superioribus.

29. *In circulo.* Vide dicta n. 25.

30. *Longitudines viginti quinque cubitorum.* Villalpandus legit : *quingenta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos*; quia scilicet eadem erat omnino portarum architectura et dimensio. Sed cum vulgata contextus lexicus hebraicus, D. Hieronymus, Vulgatus, et alii passim. Maldonatus et Cornei a Lapide aliam vestibula vocari quatuor illa spatia vacua que inter thalamos magni vestibuli erant, quorum unumquodque quibus habebat cubitos latitudinis, ut dixit n. 7, longitudinis autem viginti quinque; hęc enim erant latitudo magni vestibuli, et eadem hęc vestibulum, spatium quod constabat ex duobus oppositis spatiis quibus cubitorum, que inter thalamos erant, alterum ex una parte, et alterum ex altera, et præter ea ex spatia vacua magni vestibuli.

37. *In atrium interioris.* In idem illud atrium sacerdotum et levitarum, in quo nunc est angulo introducitur per portam orientalem, ut supra, n. 29, inductus fuerat per portam australem.

38. *Thalammum ejus, et frontem ejus.* In hebræo est, *thalamos, et frontes ejus*, ut n. 29 et n. 30.

25. Et fenestras ejus et vestibula in circulo, sicut fenestras ceteras; quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum.

26. Et in gradibus septem ascendebatur ad eam; et vestibulum ante fores ejus; et celatae palmae erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus.

27. Et porta atrii interioris in via Australi; et mensus est a porta usque ad portam in via Australi, centum cubitos.

28. Et introduxit me in atrium interioris ad portam Australem; et mensus est portam juxta mensuras superiores.

29. Thalammum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris; et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circulo, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos.

30. Et vestibulum per gyrum longitudinis viginti quinque cubitorum, et latitudinis quinquaginta cubitorum.

31. Et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte; et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam.

32. Et introduxit me in atrium interioris per viam orientalem; et mensus est portam secundam mensuras superiores.

33. Thalammum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, sicut supra; et fenestras ejus, et vestibula ejus in circulo, longitudinis quinquaginta cubitorum, et latitudinis viginti quinque cubitorum.

34. Et vestibulum ejus, id est atrii exterioris; et palmae celatae in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascensus ejus.

35. Et introduxit me ad portam que respiciebat ad Aquilonem; et mensus est secundam mensuras superiores.

36. Thalammum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudinis quinquaginta cubitorum, et latitudinis viginti quinque cubitorum.

37. Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterius; et celatura palmarum in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascensus ejus.

38. Et per singula zophylacia ostium in frontibus portarum; ibi lavabant holocaustum.

39. Et in vestibulo porte, dua mensurae hinc, et dua mensura inde; et immolatur super eas holocaustum, et pro peccato, et pro delicto.

40. Et ad latus exterius, quod ascendit ad ostium portae quae pergit ad Aquilonem, dua mensura; et ad latus alterum autem vestibulum porte, dua mensura.

41. Quatuor mensurae hinc, et quatuor mensurae inde; per latera portae octo mensurae erant, super quas immolabant.

42. Quatuor autem mensurae ad holocaustum, de lapidibus quadris extracte; longitudine cubiti unius et dimidii; et latitudine cubiti unius et dimidii; et altitudine cubiti unius; super quas ponant vasa in quibus immolatur holocaustum, et victima.

43. Et labia eorum palmarum unius, reflexa intrinsecus per circuitum, super mensas latus earum oblationis.

44. Et extra portam interiorem, zophylacia cantorum in atrio interiori; quod erat in latere portae respicientis

38. *Ibi lavabant holocaustum.* Ce qui veut dire qu'on lavait les holocaustes dans ces chambres qui étaient aux deux côtés du vestibule septentrional du parvis des prêtres. Moïse avait ordonné qu'on immolât les victimes à gauche ou à septentrion de l'autel (Levit. i, 11).

43. *Et labia eorum palmarum unius.* Ce rebord qui avait 3 pouces 5 lignes, s'élevait au-dessus de la surface de la table, pour empêcher que les instruments qu'on y mettait, et les pièces des victimes qu'on y préparait, ne tombassent par terre et ne fussent gâtées.

38. *Et per singula zophylacia.* Singuli thalamos sive zophylacia habebant sua ostia, per que ex atrio victimae immolabantur in illa interebantur, ut in ipsis eorum intestina et carnes lavarentur ante eorum oblationem et concrationem. Ad hoc enim extracta erant sena hęc zophylacia, sive thalami.

39. *Et in vestibulo.* Interiori. Vestibulum portae vocat, quod portae eminentia tegitur, quod duplex erat, alterum interioris, alterum exterius; in utroque quatuor erant mensae, id est, uniuscuique octo, ut ait n. 41; quae dicitur in ipso vestibulo interiori portae erant dua mensurae hinc ad binos pedes, et dua mensurae illinc ad totidem similes pedes, super quibus expande pecudes juglabantur in holocaustum, vel pro peccato, vel pro ignorantiae delicto. Ita Villalpandus et Cornei a Lapide.

40. *Ad latus exterius.* Vestibuli. — *Quod ascendit.* Ita loquitur, quia ad portam per gradus ascendebatur, per gradus octo, ut dixit n. 37.

42. *Quatuor autem mensurae.* Jam memoratae. — *Super quas ponant vasa.* Talia vasa erant; cultri, phiale quibus sanguis victimarum excipiebatur, acestabula, scutellae quibus thus, unia et esai, quibus aspergenda erant victimae, immolabantur.

43. *Labia eorum.* Ita vocat cymata mensurarum sive eorum additamentis et ornamentis superioribus, quae idcirco erant reflexa; hęc enim erant palmarum unius. Notum estiam architecti italicoe appellant la cyma.

44. *Extra portam interiorem.* Quae respicit atrium interioris; quae dicitur : Ingressus atrium interioris videt zophylacia, id est, cubilia cantorum. In cubiliis juxta portas (quae n. 17. ait fuisse tripartitas, decem ad singulas portas) ministri templi habitabant, alii in aliis pro equivo officio et dignitate. In his ergo, quae erant ad portam aquilonarem, carceres habitantes dicitur; Ita Maldonatus et Cornei a Lapide. Villalpandus in delineatione secundi vestibuli templi cubilia cantorum constituit super portam orientalem, quae quae patebat ingressus ad atrium sacerdotum. — *Una est latera portae.* Una series, unius orbis cubitorum erat versus illud latus portae orientalis, quod ad aquilonem respiciebat; alter autem cubitorum ordo erat versus occidentem; hic respiciebat orientalem portam, ille occidentalem.

36. Il en mesura la chambre, le frontispice, le vestibule et les fenêtres tout autour, qui avaient cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

37. Son vestibule regardait vers le parvis extérieur : et il avait de côté et d'autre des palmes gravées au frontispice : et on y montait par huit degrés.

38. Et en chaque chambre du trésor il y avait une porte au frontispice de l'entrée ; c'était là qu'ils lavaient l'holocauste.

39. Et au vestibule de la porte il y avait deux tables d'un côté et deux tables de l'autre, afin d'y immoler les holocaustes et les victimes pour les péchés et pour les fautes.

40. Et au côté de dehors, qui monte vers l'entrée de la porte qui regarde vers l'Aquilon, il y avait deux tables ; et de l'autre côté, devant le vestibule de la porte, il y en avait encore deux.

41. Quatre tables d'un côté et quatre tables de l'autre au côté de la porte, qui étaient en tout huit tables, sur lesquelles on immolait les sacrifices.

42. Les quatre tables pour l'holocauste étaient faites de pierres carrées qui avaient une coudée et demie de long, une coudée et demie de large, et une coudée de hauteur ; et on mettait dessus les vases où l'on immolait l'holocauste et la victime.

43. Elles avaient un bord d'un palme, qui se courbait en dehors tout autour ; et on mettait sur les tables les chairs de l'oblation.

44. Au dehors de la porte intérieure étaient les chambres des chantres qui logeaient au parvis intérieur qui était à côté de la porte qui regarde

vers l'Aquilon: leur face était tournée vers le Midi; il y en avait une à côté de la porte orientale, qui regardait vers l'Aquilon.

45. Et cet homme me dit: Cette chambre qui regarde vers le Midi sera pour les prêtres qui veillent à la garde du temple.

46. Et cette autre chambre qui regarde vers l'Aquilon sera pour les prêtres qui veillent pour le ministère de l'autel. Ceux-ci sont les fils de Sadoc, qui sont ceux d'entre les enfants de Lévi qui approchent le Seigneur pour le servir.

47. Il mesura aussi le parvis, qui avait cent coudées de long et cent coudées de large en carré, et l'autel qui était devant la face du temple.

48. Il me fit entrer dans le vestibule du temple, et il en mesura l'entrée qui avait cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre, et la largeur de la porte, qui avait trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre.

49. Le vestibule avait vingt coudées de long et onze de large; et on y montait par huit degrés. Il y avait au front deux colonnes, une d'un côté et l'autre de l'autre.

45. Hoc est gazophylacium. D. Calmet pense avec raison, que le texte met ici une chambre pour une suite de plusieurs chambres, et pour une aile de bâtiment entière. L'aile qui était au côté méridional de la porte d'Orient, était destinée pour le logement des prêtres qui veillaient à la garde du temple, c'est-à-dire des choses les plus sacrées de la maison de Dieu. L'aile qui était à la droite de ceux qui entraient dans le parvis par le vestibule méridional, et qui regardait vers le septentrion, était destinée pour le logement des prêtres chargés du ministère de l'autel des holocaustes.

46. Hoc est gazophylacium. Hebraismus, qui clarior hoc pacto resolvitur: hoc gazophylacium, quod respicit viam meridiana, sacerdotum est qui custodiant custodiam templi, id est, quorum munus templum custodiam. Gazophylacium autem vocat numerum singulari nam eubicularum ordinem; ita Maldonatus et Cornelius. At Villalpandus in delineatione statua nam tantum eubiculum attribuit custodie templi, et rursus nam custodiam altaris, cuius munus in sequenti versiculo, et quo hæc cubilia in eodem serie consistunt cum cubilibus cantorum: ita ut eubiculum custodie templi sit ultimum in serie versus meridiem; eubiculum vero custodie altaris sit ultimum in serie versus aquilonem.

47. Isti sunt filii Sadoc. Rex genero Sadoc, qui illustris fuit pontifex tempore Salomonis, primogenit in ejus templo sacrificavit, et munia sua obivit, et Salomonum in regem inauguravit et consecravit.

47. Atrium. Interius quod erat sacerdotum, et in quo erat altare holocaustorum, hoc ait fuisse centum cubitorum longitudinis, et totidem latitudinis. — *Altare. Holocaustorum.*

48. Vestibulum templi. Porticum intelligi loquitur adhiberent. Vide dicta III. Reg. c. 6, n. 3. — *Quinque cubitis.* Non loquitur de toto vestibulo; nam hoc fuit longum viginti cubitis, latum undecim, et ait versiculo sequenti; sed loquitur de muro qui utrinque claudit vestibulum (Villalpandus appellat *positum vestibuli*, Chaldæi, *frontem vestibuli*). Hujus muri utrinque crassitudo hic describitur, quod scilicet utrinque fuerit crassius quinque cubitis. — *Et latitudinem porte trium cubitorum.* Quæstum ipsa latera aut humeri portæ extendebant usque ad angulos interiores, erat trium cubitorum. Vide cap. sequenti, n. 2.

49. Longitudinem autem. Tanta erat longitudo vestibuli, quanta sedis ipsius latitudo, qui præterea erat fustum vestibulum. — *Et latitudinem undecim cubitorum.* At II. Reg. 8, 3 dicitur fuisse latum cubitos decem. Villalpandus parte 2, lib. 3, c. 46, ait fuisse decem cum dimidio, atque ideo liberum fuisse scriptorū decem aut undecim numerare; æqualiter enim ut utroque distabat. — *Et columnæ erant in frontibus.* De hisce columnis multa diximus lib. III. Reg., ces. 7, n. numero 15 et detinque, que vide.

ad Aquilonem; et facies eorum contra viam Australem, una ex latero porte orientalis que respiciebat ad viam Aquilonis.

45. Et dixit ad me: Hoc est gazophylacium quod respicit viam meridiana; sacerdotum erit qui excubant in custodiis templi.

46. Porro gazophylacium quod respicit ad viam Aquilonis, sacerdotum erit qui excubant ad ministerium altaris: isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrant in custodiis templi.

47. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum; et altare ante faciem templi.

48. Et introduxit me in vestibulum templi; et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde; et latitudinem porte trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde.

49. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem undecim cubitorum, et octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus; una hinc, et altera inde.

CHAPITRE XLI.

Description du Saint, du Saint des saints et des chambres contiguës au temple.

1. Et introduxit me in templum, et mensus est frontes, sex cubitos latitudinem hinc, et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.

2. Et latitudo portæ, decem cubitorum erat; et latera portæ quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde; et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum.

3. Et introgressus intrinsecus mensus est in fronte portæ duos cubitos; et portæ sex cubitorum; et latitudinem portæ septem cubitorum.

4. Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi; et dixit ad me: Hoc est Sanctum sanctorum.

5. Et mensus est parietem domus sex

1. Il me fit entrer dans le temple, et il mesura les poteaux de l'entrée, qui avaient chacun six coudées de large, selon la largeur de l'ancien tabernacle.

2. Il mesura la largeur de la porte qui était de six coudées; et l'un et l'autre des côtés de la porte avaient chacun cinq coudées. Il mesura aussi la longueur du temple, qui était de quarante coudées, et sa largeur de vingt.

3. Puis il entra dans le lieu du temple le plus intérieur: et il y mesura un poteau de la porte, qui était de deux coudées: la porte était de six coudées, et la largeur de sept.

4. Puis il mesura sur la face du temple une longueur de vingt coudées, et une largeur aussi de vingt coudées; et il me dit: C'est ici le Saint des saints.

5. Puis il mesura la muraille du temple, qui

Cap. XLII. — 1. *In templum.* Apres avoir ainsi mesuré les parvis et les latitudes extérieures des deux Temples, l'auteur nous fait entrer le temple lui-même. Or, tout dire du temple est qu'un célèbre interprète disait du tabernacle, sur le modèle duquel le temple fut construit: « L'Écriture, dit-il, en compare les différentes parties au monde visible et au monde invisible, qui ont été données à l'empire de Jésus-Christ. Elle fait regarder les uns comme le vestibule et le parvis qui sont hors du temple, et qui sont encore abandonnés aux profanations des infidèles et des impies. La seconde enceinte qui est appelée le Saint, répond au ciel des bienheureux, dont l'entrée n'est ouverte qu'aux prêtres-rois, pour y offrir perpétuellement l'encens de leurs prières et le parfum de leurs louanges, sur l'autel d'or qui est devant le trône de Dieu. Par le Saint des saints, l'Apôtre veut nous faire concevoir le lieu le plus éminent du dernier ciel, où Dieu a peint ses perfections par les couleurs de son sang, et où il a réuni tous les traits de sa bonté, de sa puissance et de sa gloire. C'est ce sanctuaire dont l'architecte n'est pas un homme mortel, mais Dieu même. C'est là que le Père, le Fils et le Saint-Esprit, résident dans toute leur majesté; c'est là que Jésus-Christ lui-même, le grand Pontife, se tient assis sur son trône; c'est dans ce véritable sanctuaire qu'il est établi le souverain pontife pour toujours, non devant une arche, ni devant un propitiatoire, mais devant la face de Dieu où il exerce à découvrir et sans ombre, le ministère d'un sacerdoce aussi éternel que lui-même, et qui peut seul dignement remplir les fonctions de son office: est lui seul infiniment agréable à Dieu, qui n'est seul la source de toute justice, incapable d'une seule souffrance, tendre envers les pécheurs, accessible à leurs prières, subsistant perpétuellement, n'ayant besoin de rien pour lui-même et étant toujours assis pour les autres (Règles pour l'Intelligence des saintes Écritures, règle IX, pag. 145).

Cap. XLI. — 1. *In templum.* In primam templi partem, que dicitur Sanctum, — *Mensus est Frontes.* Portæ portæ templi. — *Latitudinem tabernaculi.* Hic appellat superlativum, quod cum platum esset, et extense cortina simile, portam obtinuerat more tabernaculi.

2. *Latitudo portæ decem cubitorum erat.* Quanta fuerit altitudo, non dicitur in sacro textu; sed Villalpandus conciebat fuisse viginti cubitos, dupla scilicet proportione eo architectorum regulis. — *Et latera portæ.* Ita vocat partes parietis à lateribus portæ relictas, et protrusæ usque ad angulum interiore templi; latitudo enim templi erat viginti cubitorum, porta hæc erat cubitos decem, reliquæque erant hinc cubiti quinque, et inde alibi quinque, usque ad angulos interiores. — *Longitudinem.* Longitudo templi usque ad Sancta Sanctorum erat cubitorum quadraginta.

3. *In fronte portæ duos cubitos.* Duo postes hinc et inde erant latitudinis duorum cubitorum. — *Latitudinem portæ.* Latera portæ intelligit, usque ad angulos interiores, ut explicavimus n. 2, et cap. superiori, n. 43.

4. *Longitudinem ejus.* Sancti sanctorum. — *Ante faciem ejus.* Versus eam templi partem que Sanctum dicitur, quam jam descripsit. Ita loquitur, ut significet eo latitudinem templi appellare eam que Sanctum respicit.

5. *Parietem domus.* Crassitatem parietis templi. — *Et latitudinem lateris.* Latera vocat parva cubitalia que circa templum erant, instituta ad reponendam suppellectilem sacerdotum, et ut essent quasi parva cubitalia inferiora. Atque ergo inferiora hæc cubitalia fuisse latitudinis parva cubitorum; nam que erant in superioribus contingentibus erant ampliora; nam multo plus attolluntur ex regulis architecture, minus crasso funt. De hinc cubitalia novem, lib. III. Reg. c. 6, v. 2; que vide. Aliter tamen hoc indicat III. Reg. c. 6, v. 2; quæ haberi hæc cubitalia fuisse quæ cubitorum, quod de secundo ordine verum est. Sed citium de Infimo, si dicamus infima cubitalia fuisse quæ cubitorum cum dimidio, ita ut et quatuor et quinque cubitorum dici possent.

sculpture, et des palmes; en sorte qu'il y avait une palme entre chaque chérubin; et ces chérubins avaient chacun deux faces :

19. La face d'un homme tournée du côté d'une de ces palmes, et la face d'un lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme; et cet ordre était régulièrement observé tout le long du temple.

20. Ces chérubins et ces palmes en sculpture se voyaient sur la muraille du temple, depuis la terre jusqu'au haut de la porte.

21. La porte du temple était carrée, et la face du sanctuaire répondait à celle du temple, étant en regard l'une devant l'autre.

22. L'autel qui était de bois, avait trois coudees de hauteur et deux de largeur : ses cornes, sa surface et ses côtés étaient de bois. Et l'ange me dit : Voilà la table qui doit être devant le Seigneur.

23. Il y avait double porte dans le temple et dans le sanctuaire :

24. Et chaque battant avait encore une petite porte à deux battants qui se fermaient l'un sur l'autre; car il y avait une double porte du côté de chaque battant de la grande porte.

25. Et il y avait des chérubins et des palmes travaillés en sculpture aux portes mêmes du temple, comme on en voyait à ses murailles; c'est pourquoi il y avait de grosses pièces de bois au frontispice du vestibule par le dehors;

26. Et au-dessus desquelles étaient des fondrières de bois, et des figures de palmes de chaque côté sur les chapiteaux des pilastres du vestibule, aussi bien que sur les côtés du temple, et dans toute l'étendue des murailles.

CHAPITRE XLII.

Description et usage des appartemens qui étaient vis-à-vis du temple dans le parvis des prêtres. Dimension de l'étendue du parvis extérieur.

1. L'ange me fit ensuite passer dans le parvis extérieur, par le chemin qui conduit au Septentrion, et me fit entrer dans les chambres du

1. Et eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad Aquilonem, et introduxit me in gazophylacium quod

CAP. XLII. — 1. Et educaui me in atrium exterius. Dans cette description du temple mentionné à Ezéchiel, et dont on a une mesure toutes les parties, il y a beaucoup d'analogie avec le

20. De terra. De pavimento. — *Uspue ad superiora porta.* Scilicet orientalis templi que erat prescopia, et altitudinem habebat viginti cubitorum, id est, ad altitudinem porta, et quanta erat altitudo porta, tanta etiam cherubinarum et palmarum erat altitudo.

21. *Limen quadrangulum.* In hebreo est, ut veritè Paganius: *Templi iuterie portæ erant quadrangulæ;* significatur portam templi fuisse quadratam, non fornicatam. — *Et facies sanctuarii.* Sancti Sanctuarium, et Sancti facies, utque que eandem spectabam cœli regionem, et eodem aspectu videri poterant, erant omnino similes dispositione, ornamento, circustantia.

22. *Altaris lignei.* Quod altarè incensæ siue thymiamaus dicebatur. — *Hæc est mensa.* Vel angelus loquitur de altari thymiamaus; et respondet: hæc altare est quasi mensa in qua thymiamaus quasi gratia Deo esse offertur. Vel sic loquitur angelus mensam panum propositionis ostendens, que erat in eodem Sancto.

23. *Duo ostia.* Gemine fores; quasi dicat: Tam Sancti quam Sancti Sanctuarium ostium unumquodque bina claudubatur foribus.

24. *Et in duobus ostiis.* In singulis foribus rursus erant alie bina pileatiles fores. Itaque in unouoque ostio erant quatuor fores, due ex una parte pileatilis, et totidem ex altera.

25. *Et grossiora erant ligna.* Ligna ex quibus facies erant fores, ut nimirum sculpturas admitterent.

26. *Super que fenestra.* Vatabus vertit, *propterea fenestra,* scilicet in lateribus vestibuli. — *Oblique.* Vides citat. c. 40, n. 16. — *In humeralis vestibuli.* ut Pagninus, *vel super latera portæ vestibuli,* ut Vatabus. — *Secundum latera domus.* Erant palme et cherubini, ut in hieribus Sancti iudæi, sicut hæc latera dixi supra, n. 2) et in reliquis latitudinis parietum latera ipsam Sanctam.

CAP. XLII. — 1. In atrium exterius. In atrium laicorum, ex atriō sacerdotum et leviticorum.

et palma inter cherub et cherub, duasque facies habebat cherub;

19. Faciem hominis iuxta palman ex hac parte, et faciem leonis iuxta palman ex alia parte, expressam per omnem domum in circuitu.

20. De terra usque ad superiora porta, cherubim, et palmæ cælestæ erant in pariete templi.

21. Limen quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus contra aspectum.

22. Altaris lignei trium cubitorum, altitudo, et longitudo ejus duorum cubitorum; et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei. Et locus est ad me : Hæc est mensa coram Domino.

23. Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario.

24. Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola que in se invicem plicabantur; bina enim hostia erant ex utraque parte ostiorum.

25. Et cælestæ erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpturæ palmarum, sicut in parietibus quoque expressæ erant; quomobrem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte fornicus.

26. Super quem fenestra obliqua, et similitudo palmarum linee atque inde in humeralis vestibuli, secundum latera domus, latitudinemque parietum.

est contra separatam ædificium, et contra adem vergentem ad Aquilonem.

2. In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis, et latitudinis quinquaginta cubitos;

3. Contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavementum striatum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici.

4. Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viae cubiti unius. Et ostia eorum ad Aquilonem;

5. Ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora; quæ supportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis ædificii.

6. Tristega enim erant, et non habebant columnas, scilicet erant columnas arboræ; propterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta.

7. Et peribolos exteriori secundum gazophylacia, que erant in via atrii exteriori ante gazophylacia, longitudo ejus quinquaginta cubitorum.

8. Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum; et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum.

9. Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori.

capte céleste dont parle saint Jean dans son Apocalypse, lorsqu'il dit : « On me donna une canne semblable à une verge, et il me fut dit : Va mesurer le temple de Dieu et l'autel, et ceux qui y adorent; mais laisse les parvis qui est hors du temple, et ne le mesure point, parce qu'il a été abandonné aux Gentils (Apoc., XI, 1, 2). »

— *Gazophylacium.* Gazophylacium vocat ordinem gazophylaciorum omnium. — *Contra separatam ædificium.* Quod intelligatur nomine separati ædificii, dixi capite superiori, n. 12. — *Contra adem.* Et regione ejus parvis templi que aquilonem respiciebat.

2. *In facie longitudinis.* Ea pars atrii aquilonaris erat longitudinis centum cubitorum, latitudinis quinquaginta.

3. *Contra viginti cubitos.* Castellum, vel quadrata porticus, do qua sequitur hoc eodem versu, est qui solitus patebat, et in ambulationem, et in gazophylacia, siue accessus predicti, respiciebat ex altero latere plateam viginti cubitorum que erat inter vestibulum et atrium sacerdotum, et que totam undique domum, id est, templum cingebat. — *Et contra pavementum.* Respiciebat ex altero latere porticum, que in atrio aquilonari occidentalis erat. — *Ubi loci juncta.* Erat Castellum, vel porticus quadrata, que erat in medio porticum trium, scilicet occidentalis, aquilonaris, et meridiane.

4. *Via cubiti unius.* Deambulatio media lata erat decem cubitis ad parietem, sed ultra statuas adhuc habebat viam et spatium unius cubiti, vel octavas adhuc unum cubito.

5. *Ubi erant gazophylacia.* Exterea, siue cubicalia superiora humiliora erant quam inferiora, ubi cum suis sustineri debebant. — *Quia supportabant.* Quia columnæ meridiane quas supportabant et fellebant ipsæ porticus infimæ, eminebant ex ipsis; et contrafortes surgebant quam postes inferiores, et supremæ columnæ adhuc extrorsus attollebatur quam medio.

6. *Tristega enim erant.* Trias quasi tabulata erat per triplicem columnarum ordinem; siue trias erant continuationes, trabationes et columnationes; et triplici columnarum serie, una aliaque supposita, subornata et substructa. — *Et non habebant columnas.* Scilicet superiora columnas, — *Propterea eminebant.* In hebreo est, *propterea cælestis* est (supra), *pro inferioribus et mediis a terra;* quasi dicat: Necesso fuit cubicalia superiora esse humiliora inferioribus, quia columnæ eorum vel pilæ erant contractiones quam inferiores columnæ; et ideo sic detractum est aliquid superioribus de crassitie, sic necesse fuit aliquid demi de altitudine in secundo ordine et in tertio.

7. *Et peribolos exteriori.* Peribolos vocatur murus, vel septum; quasi dicat: Murus orientalis hujus ædificii longus erat quinquaginta cubitis, sicut et ipsa gazophylacia longa erant quinquaginta cubitis.

8. *Et longitudo ante faciem templi.* Transiit ab extris aquilonaribus ad meridiana. Metitur ergo latitudinem atrii interioris ab ædificii aquilonaris usque ad australem oppositum, centum cubitis.

9. *Gazophylacia hæc.* Australia.

trésor, à l'opposite de l'édition séparé du temple, et de la maison qui regardait vers le Nord.

2. La longueur de la face de ce bâtiment, depuis la porte septentrionale était de cent coudees sur cinquante de largeur.

3. Il avait vue, d'un côté, sur le parvis intérieur de vingt coudees; et de l'autre, sur le parvis extérieur pavé de pierres, où était la galerie jointe à trois autres.

4. Devant les chambres du trésor il y avait une allée de dix coudees de large, qui regardait, du côté intérieur, vers un centier d'une coudee; et leurs portes étaient du côté du Nord.

5. Ces chambres du trésor étaient plus basses on haut qu'en bas, parce qu'elles étaient soutenues sur les galeries qui saillaient en dehors, et qui, s'élevant du premier étage, passaient par celui du milieu de l'édifice.

6. Car il y avait trois étages : et leurs colonnes n'étaient point comme les colonnes des parvis, parce qu'elles étaient élevées depuis la terre, de cinquante coudees, en passant par l'étage d'en bas et par celui du milieu.

7. L'enceinte extérieure des chambres du trésor, qui étaient dans le chemin du parvis extérieur de devant ces chambres, avait cinquante coudees de long.

8. Parce que la longueur de ce bâtiment des chambres du parvis extérieur était de cinquante coudees, et que sa longueur, vis-à-vis de la face du temple, était de cent coudees.

9. Et il y avait sous ces chambres du trésor une entrée du côté de l'orient, pour ceux qui y venaient du parvis extérieur.

10. Dans la largeur de l'encolure du parvis qui était à l'opposite du chemin vers l'Orient, et de la face de l'édifice séparé du temple, il y avait encore des chambres vis-à-vis de cet édifice.

11. Et il y avait aussi une allée le long de ces chambres, comme il y en avait une le long des chambres qui étaient du côté du Nord : leur longueur était la même, aussi bien que leur largeur, leur entrée, leur figure, et leurs portes.

12. Telles qu'étaient les portes des chambres du trésor situées dans l'allée qui regardait vers le Midi, telle était aussi une porte que l'on voyait à la tête de l'allée qui était devant le vestibule séparé, pour servir à ceux qui entraient par l'Orient.

13. Et l'ange me dit : Ces chambres du trésor qui sont au Septentrion et celles qui sont au Midi, étant toutes devant le temple qui en est séparé, sont des chambres saintes, et c'est où mangent les prêtres qui approchent du Seigneur dans le sanctuaire ; c'est là qu'ils montrent le Saint des saints, c'est-à-dire les victimes et l'oblation qui, en fait, porte le péché et pour la faute ; car ce lieu est saint.

14. Quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront point du lieu saint dans le parvis extérieur avec les habits destinés au ministère du temple ; mais ils auront soin de les resserrer dans ces chambres, parce que ces habits sont saints ; et ils reprendront leurs vêtements ordinaires avant d'aller trouver le peuple.

15. Lorsque l'ange eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui regardait vers l'Orient, et il mesura toute cette enceinte.

16. Il mesura donc le côté de l'Orient avec la mesure de la canne qu'il avait ; et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

17. Il mesura le côté du Septentrion ; et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

10. *In latitudine periboli.* Loquitur de peribolo, seu muro trium cubitorum (cujus mensura apud Josephum de bello III. c. 8, sup. 9) qui atrium sacerdotum cinquebat et distingebat ab atrio laicorum. Loquitur autem de muro australi ; quasi dicit : Latitudo hujus porticus et muri meridiana ambitus atrium sacerdotum, cujus aditum et portam dixi superior orationem procedebat versus occidentem coram latere dextero edificii separati ; id est, templi, et atrii illud latere meridiana edificii, sive templi, erant gazophylacia, sicut à latere aquilonari.

11. *Et via intra faciem.* Vido dicta supra, n. 1. — *Secundum longitudinem.* Quante est aquilonarium longitudine aut latitudo, tanta erit etiam austrarium. — *Omnis introitus.* Introitus et extrin Hebraeis idem est quod foras, ordinatio, dispositio et mensura. — *Et stultitiam...* nocet. Cum sequentibus, hoc sensus : gazophylacia, qua erant in parte aquilonari erant ad eandem similitudinem, formam et modum edificata, qua australis, sed etiam omnia eorumdem.

12. *Ad notum.* Ad austrum. — *Ostium in capite via.* Edificium hoc australe ascensum habuit a fronte occidentali, gradusque ejus duxit in ambulationem mediam superiorum, quod procrebat occidentem versus, secundum longitudinem perierat separatis laicis a levitis. — *Vestibulum.* Hebraeis est *gater*, id est, peribolus seu murus separans sacerdotes a laicis.

13. *Edificium interius.* Ista vocat templum quod ab atriorum portibus erat abjunctum — *In Sancta Sanctorum.* Scilicet existentium. — *Qui ponent Sancta Sanctorum.* Carnes Deo immolatas, ac propriae sanctissimas.

14. *Non egredientur.* Sacris vestibus induti.

15. *Domus interior.* Scilicet templi, et omnium atriorum, et gazophylaciorum, etc. vocat enim hoc loco domum interiorum totum templum, atria etiam exteriora complexens, computatione periboli et muri quomodo nunc incipit metiri.

16. *Calamo mensuræ.* Maximo calamo, qui sex cubitos, cuius vulgaris non habet plus quam quinquæ. — *Quingentes calamos.* Id est, ter mille cubitos habebat quadratus quadrati. Totius ergo muri, sive totum quadratum, habebat in circuitu bis mille calamos, id est, duodecim mille cubitos.

10. In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam Orientalem, in faciem edificii separati, et erant ante aditum gazophylacia.

11. Et intra viam faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum, que erant in via Aquilonis ; secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum ; et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum.

12. Secundum ostia gazophylaciorum que erant in via respiciente ad orientem, ostium in capite via ; que via erat ante vestibulum separatam per viam Orientalem ingredientibus.

13. Et dixit ad me : Gazophylacia Aquilonis, et gazophylacia Austri que sunt ante edificium separatam, hec sunt gazophylacia sancta in quibus vescent sacerdotes qui appropriant ad Dominum in Sancta sanctorum ; ibi ponent Sancta sanctorum, et obtinutionem pro peccato, et pro delicto ; locus enim sanctus est.

14. Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius ; et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant qua sancta sunt ; vestienturque vestimentis illis, et sic procedent ad populum.

15. Cumque complexisset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portæ que respiciebat ad viam Orientalem ; et mensus est eam undique per circuitum.

16. Mensus est autem contra ventum Orientalem calamo mensuræ, quingentes calamos in calamo mensuræ per circuitum.

17. Et mensus est contra ventum Aquilonis quingentos calamos in calamo mensuræ per gyrum.

18. Et ad ventum Australem mensus est quingentes calamos in calamo mensuræ per circuitum.

19. Et ad ventum Occidentalem mensus est quingentes calamos in calamo mensuræ.

20. Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum, dividendum inter sanctuarium et vulgi locum.

18. Il mesura le côté du Midi, et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

19. Il mesura le côté de l'Occident, et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

20. Il mesura la muraille de toutes parts, selon les quatre vents, en tournant tout autour, et il trouva qu'elle avait cinq cents coudées de longueur et cinq cents coudées de largeur : c'était ce mur qui séparait le sanctuaire d'avec le lieu destiné pour tout le monde.

CHAPITRE XLIII.

Le Seigneur rentre dans son temple. Description de l'autel des holocaustes. Cérémonies à observer pour la consécration de cet autel.

1. Et duxit me ad portam que respiciebat ad viam Orientalem.

2. Et ecce gloria Dei Israel ingrediebatur per viam Orientalem ; et visus erat ei quasi vultus aquarum multarum, et terra splendebat à majestate ejus.

3. Et vii visionem secundum speciem quam videram ; quando venit ut disperderet civitatem ; et species secundum aspectum, ð quem videram juxta fluvium Chobar ; et cecidi super faciem meam. [In Sup. 4. 1. | In Sup. 1. 1.]

4. Et majestas Domini ingressa est templum per viam portæ que respiciebat ad orientem.

5. Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius ; et ecce repleta erat gloria Domini domus.

6. Et audivi loquentem ad me de domo, et vir qui stabat juxta me,

1. Ensuite il me mena à la porte qui regardait vers l'Orient.

2. Et tout d'un coup parut la gloire du Dieu d'Israël, laquelle entra par le côté de l'Orient ; et le bruit qui elle faisait était semblable au bruit des grandes eaux, et la terre était tout éclairée par la présence de sa majesté.

3. Et la vision que j'eus alors était semblable à celle que j'avais eue, lorsqu'il m'était pour perdre la ville ; et il me parut dans la même forme que j'eus l'avais vu près du fleuve de Chobar : et je tombai sur mon visage.

4. La majesté du Seigneur entra dans le temple par la porte qui regardait l'Orient.

5. L'esprit me releva et me fit entrer dans le parvis intérieur ; et je vis que la maison était remplie de la gloire du Seigneur.

6. Alors je l'entendis qui me parlait du dedans de la maison : et l'homme qui était proche de moi

20. *Inter sanctuarium et vulgi locum.* C'est-à-dire le lieu saint, le lieu qui était consacré au Seigneur, et où il n'était permis ni aux péchés, ni aux étrangers, ni aux impurs de se présenter, d'avec celui où tout le monde indifféremment pouvait entrer, hommes, femmes, purs, impurs, gentils et autres.

CAP. XLIII. — 3. *Cecidi super faciem meam.* Le Prophète fut saisi de crainte et de respect comme à sa première vision. La gloire du Seigneur entra dans le temple par la porte orientale. C'était probablement par cette porte qu'il en était sorti.

20. *Quingentorum cubitorum.* Cornel. a Lapide, cum Maldonato et aliis, legendum putat calamos, ut sit repetitio, et quasi generalis complexio quatuor procedentium, dimensionum quatuor versibus procedentibus comprehensarum. In Hebraeo dicitur *sex cubitorum*, et mensura que peribolo eorum milium calamos continebatur hactenus descripto, et loca omnia templum communia et profana.

CAP. XLIII. — 1. *Ad portam.* Portam orientalem, intellige atrii exterioris.

2. *Gloria Dei.* Figura illi gloria Dei referens, quam vidit et descripsit supra c. 1, c. 8 et c. 10. — *Ingradiesitur per viam orientalem.* Quia Deus sol est justitie. Oriens nomen est illi ; et quia per viam orientalem recta ibatur in Sanctum Sanctorum, ubi erat solus ejus. — *Vultus erat ei.* Non Deo, sed ejus gloria, id est, cherubim ; quam dicit : Cherubim cum currum hanc Dei gloriosum, ipsumque Deum in eo residentem deferrent, alarum concessione sanum edebant similes sono aquarum inundantium, que dum inter se, et ad litora et saxa allidunt, trahunt et strepunt. — *Et cetero splendebat.* Ejus claritate et lumine illustrata.

3. *Quam videram.* Capibus scilicet 1, 8 et 10. — *Cecidi.* Obstupescit splendore gloriæ Domini.

5. *In atrium interius.* Sacerdotum.

6. *Et audivi.* Desin mihi e Sancto Sanctorum loquentem. — *Et vir.* Angelus aliquis, ille fortasse quem viderat c. 1, n. 7, cujus aspectus erat quasi aspectus aris candentis, quod propter se videt verissime. Quis statim nunc sequenti Dei personam sustinet. Cornel. a Lapide putat verba illa. *Locus solii mei,* etc. a Deo prolatis, sed Ezechielis, qui ob fragorem quem excitabat cherubim, et streporem mentis, propter res illi objectas, non bene dicta perceperat, ab angelo qui illi adstant, repetita.